Preparing for Invasion

In the spring of 1944, Imperial Japanese commanders were taking hard looks at Saipan's many beaches, like those you see below. They knew a U.S. invasion was coming soon. Their final preparations included massing troops in key locations, ready to move quickly.

The Japanese defenders planned to pin the Americans down long enough to allow the powerful Japanese First Mobile Fleet—then patrolling the Philippine Sea to the west—to counterattack. Spotters on this mountain could direct cannon fire to inflict heavy losses on the beaches.

Japanese troops manhandled heavy cannons like this as they prepared island defenses throughout the Pacific. The exact photo location is unknown.

日本軍は、太平洋諸島全区域の防御準備をしながらこのような重装備された大砲を人力で動かしていた。正確な写真の場所は不明である。

侵略準備

1944年の春、日本軍指揮官たちは、下に見える多くのサイパン島の海岸を研究していた。

彼らは、米侵略軍がもうすぐ島に上陸する事を確信していた。日本軍の最終防衛準備は主な場所に兵力を集中させ、すばやく移動することであった。

日本軍守備隊は、西方のフィリッピン海を巡視中の日本軍第1移動艦隊が反撃援護に来るまで米軍を拘束する計画を立てた。この山の上に配備された弾着観測者は、海岸に上陸する米軍たちを撃退するため大砲射撃を指示することができた。

More than 40,000 Japanese died defending this island.

40,000名以上の日本兵が、この島を防御するために命を落とした。

...if Saipan is lost, air raids on Tokyo will take place often, therefore you absolutely must hold Saipan.

Emperor Hirohito

もし、サイパン島が陥落すれば東京は米軍によるB29爆撃機の空襲をたびたび受けることになるので、是が非でもサイパン島を守る必要がある。

昭和天皇

Swing Like a Gate

The American commanders who planned the amphibious assault on Saipan never forgot that the most valuable piece of ground on this island in 1944 was the airport you see on the plain below.

Eight thousand U.S. Marines of the 2nd and 4th Divisions hit the beaches below at 08:43 on June 15, 1944. Thousands of infantrymen of the 27th Army Division began following the Marines ashore 32 hours later. The American battle orders were to seize the airfield and take the high ground, then “swing like a gate” across the island, pushing the Japanese northward.

I have always considered Saipan the decisive battle of the Pacific [for it] breached Japan’s inner defense line… and opened the way to the home islands.

Lieutenant General Holland Smith

すばやい進行

サイパン島の陸・海共同襲撃を計画した米軍指揮官たちは1944年、この島で一番重要な場所は下に見える平野に位置する空港だということを決して忘れなかった。

1944年6月15日午前8時43分、8,000名の米海兵隊第2と第4師団が下にある海岸を攻撃した。32時間後、何千名にもおよぶ第27陸軍師団歩兵員たちが海岸に上陸中の海兵隊に続いた。米軍の戦闘命令は空港を確保し、高地を占拠した後、日本軍を北方に追いやり島を横切りどんどん進行していくことであった。

私はいつもサイパン島は太平洋戦において決戦の場となり、それゆえ日本の絶対国防圏を崩壊し本土上陸への道を開けたと考えていた。

ホーランド・スミス海兵中将

More than 5,000 Americans died fighting to take Saipan and its strategic airfields.

5,000名以上の米兵がサイパン島の戦略において重要な空港を攻略するために命を落とした。

National Park Service
U.S. Department of the Interior

Death in the Valley

The plateau you see directly below this summit was called “Death Valley” by American soldiers and Marines in June 1944. There, units moving toward this mountaintop from the sugarcane fields below slammed into devastating crossfires from both the right and left. Japanese machine guns hidden in the cliffside caves, snipers, and thick tropical undergrowth made the American advance slow and costly.

As the number of American troops killed and wounded soared into the hundreds, the line of hills that flank the valley below came to be called “Purple Heart Ridge” and “Hell’s Pocket.” Death Valley was finally cleared on June 30, 1944—five days after Mount Tapotchao was taken.

We tried all day to advance and could not because of machine gun fire and snipers…It was a continuous meat grinder…I lost track of the fellows left in my platoon.

Frank Borta, Marine scout runner

谷間での死

1944年6月、この山の頂上のすぐ下に見える高原は、米軍兵士と海兵隊員により「死の谷」と呼ばれていた。下にあるサトウキビ畑からこの山頂に向かい移動していた部隊は、左右両方から放たれる破壊的十字砲火により撃ち伏せられた。絶壁にある洞窟に潜伏する日本軍によって撃たれる機関銃、スナイパーや深い南国の藪が米軍の前進を遅らせ、さらに多大な損害を招かした。

米軍兵の死傷者の数が何百人にも膨れ上がるにつれ、日本軍が丘の側面から攻撃している谷間は「パープル・ハート・リッジ」または「地獄の谷間」と呼ばれるようになった。1944年6月30日、タッポーチョ山が米軍により攻略された5日後、死の谷は一掃された。

1日中前進を試みたけど、日本軍の機関銃やスナイパーに阻まれて不成功に終わってしまった。サイパン戦は、終わりなき生き地獄のようなものだった。僕の小隊で何人兵士が生き残ったか数えることもできなかった。

フランク・ボルタ 偵察隊使者

National Park Service
U.S. Department of the Interior

Taking Mount Tapotchao

It took ten days of brutal uphill fighting for American Marines to hammer their way up from the invasion beaches near Chalan Kanoa below to the summit where you now stand. Holding this high ground had given the Japanese—and later the Americans—a powerful military advantage: the ability to observe troop movements and call down artillery fire over most of Saipan.

A platoon from the 8th Marine Regiment finally captured the crest of Mount Tapotchao by scaling the steep slope just below you on June 25, 1944. On arrival, the Marines found no one here. The Japanese defenders were all heavily engaged in combat farther down the mountain.

1944年6月25日、第8海兵連隊の小隊が現在地からすぐ下にある険しい傾斜をよじ登りタッポーチョ山頂上をとうとう攻略したのである。日本軍守備隊は、山のふもと近くで激しい戦闘をまじえており、海兵隊が山頂に着いた時には誰もそこにいなかった。

…I spent three hours on the highest crag of [Tapotchao] today…I wanted to see what breed of men captured this peak…and I found assault Marines of unrivaled fearlessness, courage and tenacity…

Mac Johnson, civilian war correspondent

タッポーチョ山攻略

現在地の頂上下にあるチャランカノア付近の米軍侵略海岸からタッポーチョ山頂上にたどりつくまで米海兵隊は、日本軍と10日間に及ぶ残虐で困難な戦闘を交えたのである。この高地を確保することは日本軍、後には米軍にとって強力な軍事的有利性を意味した。その地点から軍の動きが監視でき、サイパン島全域での砲撃を指示することができた。

今日僕は、タッポーチョ山にある一番高く険しい岩石の上で3時間過ごした。この頂上を攻略したのはどんな人たちなのか見てみたかったのだ。そして僕は、大胆不敵で勇気のある粘り強い海兵隊攻撃隊員たちに会った。

マック・ジョンソン　民間人従軍記者

Jungle Fighting Goes On

Twenty-five days after the invasion began, U.S. commanders declared the island of Saipan "secure." In the last days of the battle, thousands of Japanese soldiers died honoring their Emperor by *gyokusai*—massive all-out attacks.

Others chose to take the fight deep into the jungle-covered hills and caves below this summit. One group of soldiers under Captain Sakae Oba eluded capture and waged guerrilla war on American occupation forces for another 17 months.

ジャングル戦続く

侵略が始まって25日目、米軍指揮官は、サイパン島占領を宣言した。戦闘が終わる最後の数日間、何千名にも及ぶ日本兵が天皇陛下に敬意を捧げ壮絶な総攻撃「玉砕」のもと命を絶った。

日本兵の中には、この頂上の下にある密林で覆われた丘や洞窟など奥深い所にまで戦闘を持ち込み戦い続けた。大場栄大尉率いる1団隊は、米占領軍に対しさらに17ヶ月間に及ぶゲリラ戦を続け、米軍による捕獲を逃げぬいた。

…I am proud to have served with you. You have fought well, and in keeping with the spirit of Bushido. Today, by order of our Emperor, we will end our war. But we will end it as undefeated soldiers of Japan.
Captain Sakae Oba

Oba and 46 of his men finally laid down their arms on December 1, 1945.

1945年12月1日、大場と46名の残存兵たちはとうとう武器を置いた。

私は諸君と任務についたことを誇りに思う。武士道の精神に基づき諸君はよく戦った。今日、天皇陛下の御命令により我々は、戦争を終える。しかし、我々は不敗の日本兵としてこの戦いを終えるのである。
大場栄大尉

Help us preserve this historic site. To report vandalism, call 664-2120.

この歴史的史跡を安全に保護するためご協力をお願いします。いたずらを見た方は、664-2120までご連絡下さい。

Bitter Combat on Yellow Beach

Heavy Japanese fire pinned down the three regiments of the U.S. 4th Marine Division that stormed this beach on the morning of Thursday June 15, 1944. To make their way up the first 12 yards of Yellow Beach took the Marines a full hour of heavy fighting.

By sundown of D-Day, about 40,000 Marines were ashore, holding onto a 1,000-yard-deep beachhead that was 10,000 yards long. To take this tiny sliver of Saipan on the first day of battle cost the blood of nearly 2,000 Americans.

イエロービーチでの熾烈な戦い

1944年6月15日木曜日朝、激しい日本軍による砲撃がこの海岸に出撃した米第4海兵師団の3連隊を拘束した。海兵隊がイエロービーチから12ヤード前進するために1時間におよぶ熾烈な戦闘を要した。

作戦行動開始予定日の日没までに、約40,000名の海兵隊員は海岸に上陸し、幅10,000ヤード、縦深1,000ヤードの橋頭堡を占拠した。戦闘初日、このサイパン島におけるごく1部を獲得するだけで、およそ2,000名のアメリカ人の血が流れたのである。

All around us was the chaotic debris of bitter combat… bodies lying in mangled and grotesque positions… the burning wrecks of LVTs.... Then shells really began to pour down…rocketing down with a freight-train roar...

1st Lieutenant John Chapin

我々の周りには、ずたずたになり異様な形になった死体が転がり、燃焼する上陸用車など、激しい戦闘によってもたらされた混沌とした破壊の跡が残っていた。そして、砲弾が貨物列車のとどろきのような音をたて急に降り始め、次には浴びるほどの数の砲弾が降ってきた。

ジョン・チャピン中尉

Help us preserve this National Historic Landmark site. To report vandalism, call 664-2120.

この歴史的史跡を安全に保護するためご協力をお願いします。いたずらを見た方は、664-2120までご連絡下さい。

Red Beach Night Attack

On the night of the 16th June, we carried out a large-scale night attack. One battalion broke through a portion of the enemy's line…but we suffered great losses.

Captain Taisa Shimamura

The battle evolved itself into a madhouse of noise, tracers, and flashing lights. As tanks were hit and set afire, they silhouetted other tanks coming out of the flickering shadows.

Major James Donovan

Near here about 1,000 Japanese infantrymen joined 44 tanks in a powerful counterattack against the Marines holding Red Beach. This was the first large-scale tank battle of the Pacific War. At first light the next morning, Marines counted 31 tanks burning on this battlefield.

Two days' fighting on this beachhead cost the U.S. 2nd Marine Division 3,500 casualties.

レッドビーチでの夜襲

6月16日の夜、我々は大規模な夜襲を決行した。1つの連隊は敵の前線の1部を突破し後方にまで進入したが多大な死者を出してしまった。

島村大佐

戦闘は騒音、曳痕弾と閃光が飛び交う混乱の場と展開していった。戦車が攻撃され火がつけられた時、その火で明滅する影の中から出てくる他の戦車の陰を映した。

ジェームス・ドノバン少佐

この近くで約1,000名の日本軍歩兵員が、レッドビーチを占拠する海兵隊に対し44台の戦車と共に強力な反撃を行ったのである。これは、太平洋戦争において最初の大規模な戦車による戦闘であった。次の日の夜明け、海兵隊は31台の戦車が戦場で延焼しているのを数えた。

米第2海兵師団は、この2日間による上陸拠点での戦闘で3,500名の負傷者を出した。

Help us preserve this National Historic Landmark site. To report vandalism, call 664-2120.

この歴史的史跡を安全に保護するためご協力をお願いします。いたずらを見た方は、664-2120までご連絡下さい。

If they would only stop…

Caught in…naval gunfire, the wounded and dead…increase[d]…most feared… was the naval shelling, which…reach[ed] the obscure mountain caves where… CPs were located.
…The feeling of everyone is 'if they would only stop the naval shelling.'

Unknown Japanese prisoner of war

At 05:00 there was a fierce enemy air attack. I have at last come to the place where I will die. I am pleased to think that I will die calmly in true samurai style. Naval gunfire…was too terrible for words.… Toward evening the firing died down, but at night naval gunfire continued as before.

Diary of an unknown Japanese soldier

もし、艦砲射撃さえ止めてくれれば

海軍の砲撃にあい、死傷者の数は増える一方だった。一番恐ろしかったのは、軍司令部がある山の洞窟にまで艦砲射撃がおよんだことだった。みんなは、「艦砲射撃さえ止めてくれれば」という気持ちで一杯だった。

氏名不明の日本兵捕虜

午前5時、凄まじい敵の空中攻撃があった。やっと死ぬ場所に来たのだ。侍の様に平静な態度で死ねることを光栄に思う。海軍の砲撃は熾烈過ぎて言葉で言い表すこともできない。夕暮れにかけて爆撃は終わったように思えたが、再び夜になって先ほどと同じような爆撃が続いた。

氏名不明の日本兵の日記から

For three days before any Marines came ashore on this invasion beach, battleships, heavy cruisers, and destroyers—part of a 500-warship fleet—pounded targets near the beaches and inland with their heavy guns. More than 200 American warplanes strafed and bombed Saipan before the June 1944 landings.

海兵隊がこの侵略海岸に上陸する前の3日間、500隻ある軍艦の1部である戦艦、重巡洋艦と駆逐艦が海岸の近くと奥地を狙い大砲で爆撃した。さらに、200機以上の軍用機が1944年6月の上陸前にサイパン島に銃撃と爆撃を加えた。

Help us preserve this National Historic Landmark site. To report vandalism, call 664-2120.

この歴史的史跡を安全に保護するためご協力をお願いします。いたずらを見た方は、664-2120までご連絡下さい。

Imperial Air Power

There is no hope of victory in places where we do not have control of the air.

Lieutenant General Yoshitsugu Saito

Even now you can see reminders of Japan's pre-World War II air power scattered around Saipan's present-day airport. The massive concrete vaults and camouflaged blast doors of the bunker you see just ahead originally warehoused Japanese aerial bombs.

As the Pacific War erupted on December 8, 1941, Japanese bombers took off from here to attack Guam, using ordnance from this bunker. After two days' assault, the defenders of America's outpost in the Marianas surrendered to the overwhelming forces of the Empire of Japan.

American servicemen repaired this bunker and many other As Lito Airfield structures, which became part of the new B-29 airbase called Isely Field.

皇軍航空力

航空権のない所に勝利の希望はない。

斎藤義次中将

現在でも、第２次世界大戦前の日本軍航空力を思い出させる物が、今のサイパン空港の周りに残っている。直面に見える大きなコンクリートの地下壕と燃料庫を爆破から守る偽装された扉は、もともと日本軍の投下弾を保管していた。

1941年12月８日、太平洋戦争が勃発した時、日本軍爆撃機はこの貯蔵庫にある爆弾を使いグアム島爆撃のため出発した。２日間に及ぶ襲撃の後、マリアナ諸島の前戦地を守る米守備隊は日本帝国の圧倒的な軍勢に降伏した。

Mitsubishi G4M medium bombers, Allied codename "Betty," early 1940s.

1940年代初期の三菱G4M 1式陸上攻撃機、連合国軍暗号名「ベティ」

米軍兵士はこの貯蔵庫とアスリート飛行場の構造を修理し、後にイスレイ飛行場と呼ばれる新しいB-29爆撃機の航空基地となった。

The Fields That Ended the War

戦争を終結させた飛行場

Here you can see one of the 120 B-29 bomber hardstands built by the U.S. Army Air Corps in 1944-45, as they repaired and expanded the Japanese airfield originally called As Lito Field.

Control of Saipan and Tinian gave the huge B-29 Superfortress bombers secure land bases within striking range of the Japanese home islands. The enlarged 8,500-foot runway and vast support facilities built for the airfield—renamed Isely Field—were key building blocks for an eventual U.S. victory in the Pacific.

ここでは、1944年から1945年の間に米陸軍航空隊が元はアスリート飛行場と呼ばれた日本軍の飛行場を修理、拡張し構築した120機あるB-29爆撃機の駐機場の1つをみることができる。

サイパンとテニアンの米軍による支配は、巨大なB-29爆撃機「超空の要塞」にとって日本本土爆撃のための安全な地上発着基地を与える。拡大された8,500フィートの滑走路と巨大援護施設が飛行場のために構築され、イスレイ飛行場と新しく名づけられた。地上発着基地は、太平洋戦において結果的米軍勝利を招く重要な構築物の1つであった。

The thing that brought about the determination to make peace was the prolonged bombing by the B-29s.

Fumimaro Konoye, former Prime Minister

戦争終結への決断をもたらしたものは、B-29爆撃機による長引く空襲である。

近衛文麿　元総理大臣

A paved hardstand like you see here was essential to support the weight of the Superfortress while it was being serviced, refueled, and loaded with ten tons of bombs. Miles of paved taxiways connected hardstands to runways.

ここで見る舗装された駐機場は、「超空の要塞」が修理、再給油され10トンの爆弾を積み込まれる間、その重さを支えるのに重要であった。何マイルも舗装された誘導路は、駐機場と滑走路をつなげた。

Help us preserve this National Historic Landmark site. To report vandalism, call 664-2120.

この歴史的史跡を安全に保護するためご協力をお願いします。いたずらを見た方は、664-2120までご連絡下さい。

National Park Service
U.S. Department of the Interior

Death and Duty

死と義務

…Whether we attack or whether we stay where we are, there is only death…As it says in Senjinkun [Battle Ethics], *I will never suffer the disgrace of being taken alive.*

Lieutenant General Yoshitsugu Saito

今や、止まるも死、進むも死。「戦陣訓」に曰く「生きて虜囚の辱を受けず」勇躍全力を尽くして従容として悠々の大儀に生きるを悦びとすべし。

斎藤義次陸軍中将

…[on] 8 July…I took two prisoners on top of the Banzai Cliffs. I talked with them at length trying to convince them that to continue fighting would amount to sure death…. The big job was…convincing them that we would not torture and kill them—that they would be well treated and would be returned to Japan after the war.

Private First Class Guy Gabaldon

7月8日、僕はバンザイクリフの頂上で2人の捕虜をとった。このまま戦い続けることは彼ら日本兵にとっても必ず死を招くことになると説得するために長々と話をした。捕虜たちを拷問して殺害するのではなく、保護され戦争が終わったら日本に帰還させることを納得させることが僕たちの大きな任務になる。

ガイ・ガバルドン1等兵卒

…they [the civilians] had been told that no Japanese has been captured. And if you were ever to give up, you would not be Japanese anymore… if you see a hundred people jumping off cliffs and a dozen families with little kids jumping off cliffs, you really think the world's coming to an end… And then some…were patriotic and thought that this is a duty… there was death all around the place.

Major Robert Sheeks

彼ら民間人は、日本人で捕虜になった者はいないと教えられた。だから、もし、あきらめて投降したら、お前はもう日本人ではない。もし、12人の家族と幼子たちを含む100人の人たちが絶壁から飛び降りているのを見たら、もうこれでこの世は末だと思うだろう。そして、中には愛国心から、これが日本人としての義務だと思う人もいた。あたりは死体で一杯になっていた。

ロバート・シークス中佐

…the Japanese told us that the Americans would do terrible things to us if we were captured…we thought of killing ourselves… [the Americans] gave us water and we saw that one of them had a rosary around his neck so we figured they were good guys. They were not out to kill us.

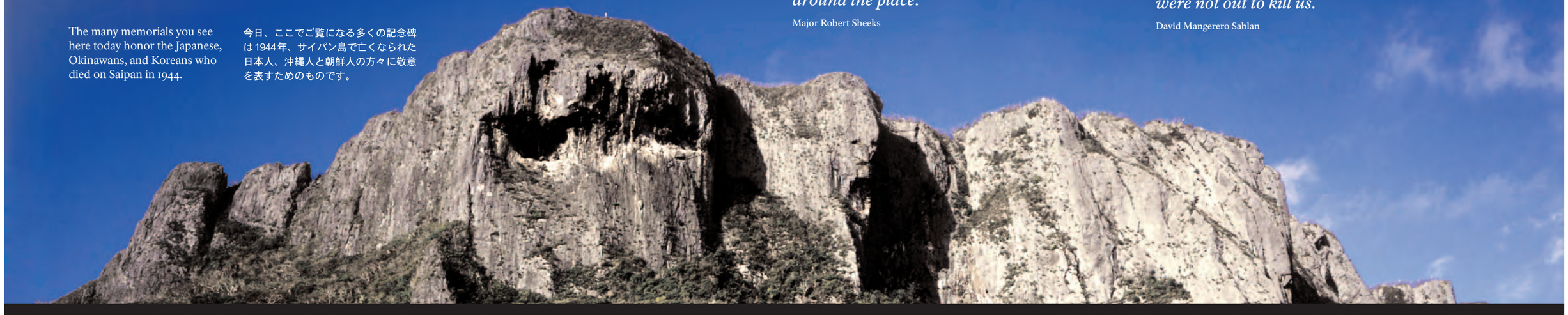
David Mangerero Sablan

僕らはもし米軍に捕まったらひどいことをされると日本軍から聞いていたんで自分たちで死ぬ覚悟をしていたんだ。米兵は僕らに水をくれた。そして、兵隊の1人がロザリーを首につけているのを見て彼らは悪い人たちではないと思ったんだ。彼らは僕らを殺しに来たんじゃないんだ。

デビッド・マンゲレロ・サブラン

The many memorials you see here today honor the Japanese, Okinawans, and Koreans who died on Saipan in 1944.

今日、ここでご覧になる多くの記念碑は1944年、サイパン島で亡くなられた日本人、沖縄人と朝鮮人の方々に敬意を表すためのものです。



Help us preserve this National Historic Landmark site. To report vandalism, call 664-2120.

この歴史的史跡を安全に保護するためご協力をお願いします。いたずらを見た方は、664-2120までご連絡下さい。

National Park Service
U.S. Department of the Interior

Camp Susupe was awful just tents with sand for floors....I saw my Japanese mother only once after my arrival....She was very weak and... died not long after that. Because I was a girl I was allowed to stay with my Chamorro family, but because Japanese law prohibits a male child to be adopted by non-Japanese, my brother was repatriated to Japan.

Sister Antonieta Cepeda Ada

ススペ収容所は、砂の上にテントが張ってあるだけの最悪の所でした。そこに着いてから私は、日本人の母を1度しか見ることができませんでした。母はとても弱っていて、まもなく亡くなりました。私は女の子だったのでチャモロ人の家族と一緒に居る事ができましたが、弟は「男児は日本人以外の者と養子縁組を組むことができない」という日本の法律により日本に送還されてしまいました。

アントニエタ・セペダ・アダ修道女

Two Years in the Camps

The Japanese civilians, the Okinawans, and the Koreans were inside another camp....But, in late 1945, they were sent back to their countries.

Herman Reyes Guerrero

When the big guns fell silent in July 1944, the hardships were not over for Saipan's civilians. Hungry, wounded, exhausted, and traumatized, some 18,000 survivors—half of them children—were gathered into three makeshift shantytowns that sprawled over the neighborhoods near here.

Chamorros and Carolinians lived behind barbed wire in rough conditions in the tents and shacks of these camps for two years. Saipan was the first place that the U.S. military was responsible for feeding and sheltering thousands of civilians during the Pacific War, and the pre-invasion preparations were inadequate. Supplies were always short.

収容所での2年間

日本人民間人、沖縄人と朝鮮人は他の収容所に入っていました。でも、1945年の終わり頃、彼らは自分たちの国に送還されました。

ハーマン・レイズ・ゲレロ

1944年、戦闘が終わった後もサイパンの民間人にとって困難は続いた。空腹で負傷、衰弱し、精神的衝撃を負った18,000名の生存者、その半分は子供たちがこの付近に広がる3つの当座しのぎのぼろ屋地区に集められた。

チャモロ人とカロリン人は、有刺鉄線が張られた収容所のテントや掘立て小屋で困難な状況に耐えながら2年間も過ごしたのである。サイパン島は、太平洋戦において米軍が何千人もの民間人に食事を与えたり避難所を提供したりしたはじめての場所である。侵略前準備が不十分であったため物資はいつも不足していた。

Help us preserve this historic site. To report vandalism, call 664-2120.

この歴史的史跡を安全に保護するためご協力をお願いします。いたずらを見た方は、664-2120までご連絡下さい。